Amalini Simon

psychologue
Mercredi 13 Novembre

Il était une fois…

Quelle est la morale de l'histoire?

Bilinguisme

- Comment devient on bilingue et non qu'est ce que le bilinguisme…
- Bilinguisme composé (2 signifiants=un signifié, coordonné (un signifié=un signifiant), subordonné
- Précoce, consécutif, tardif, simultanée

bilinguisme

« On peut dire que le bilingue est un sujet qui est placé dans une configuration familiale ou sociale l'incitant à développer et à entretenir des compétences linguistiques doubles. Cela le conduit à posséder des compétences minimales dans ses deux langues » (Rezzoug, Bennabi-Bensekhar et al, 2007)

Comment devient on bilingue?

- **Oreille universelle des bébés**
- **Discrimination rythmique et prosodique**
- **Plasticité cérébrale**
- **Loi de Grammont?**

Sur le plan cognitif

- **Bénéfices cognitifs (Bialystok et Martin, 2004)**
- **Flexibilité mentale**
- **Contrôle de l'attention et de l'inhibition (Green, 1998)**
- **Taille de lexique**
- **Tâches non verbales**

Niveau individuel

Vitesse d'acquisition
Styles d'acquisition
Age, contexte, valorisation, occasions
Facteurs sociaux
Niveau d'anxiété et de motivation

Pas de comparaison possible

- ***« Le fonctionnement psychique d'un enfant vulnérable est telle qu'une variation minime interne ou externe entraîne un dysfonctionnement important, une souffrance, un arrêt, une inhibition ou un développement à minima de son potentiel » (Moro, 1994).***

Parentalité en migration

FILIATION

- Etre l'enfant de ses parents
- Inscription dans une lignée
- Rôles des parents et des enfants
- Eléments conscients et inconscients

AFFILIATIONS

- Nécessité du métissage, devoir construire ses propres affiliations
- Définir ses propres désirs, aspirations de ressemblance
- Questions d'appartenance, d'identité et de créativité

Langue maternelle

- Définitions plurielles
- Bercer dans une langue
- Comment définir la LM des enfants aujourd'hui?
- Double appartenance

l'ELAL d'Avicenne, outil d'évaluation langagière des allophones et primo-arrivants

Qu’est ce que l’ELAL d’AVICENNE

- Outil d’évaluation des langues maternelles des enfants allophones
- Outil transculturel
- Outil qualitatif et dynamique
- Manière d’être bilingue
- Trois dimensions
- Pas de norme

Pour qui?

- Aux professionnels: orthophonistes, médecins, psychologues, enseignants formés
- Pour l’évaluation des enfants allophones entre trois et dix ans, migrants ou enfants de migrants nés en France

Pourquoi?

- Un révélateur de compétences langagières et linguistiques
- Un outil d’aide au diagnostic des troubles du langage chez les enfants bilingues
- Un outil de repérage de l’expression du risque transculturel
- Un outil de prévention

- Groupe de recherche pluridisciplinaire
- Outil inédit
- Trois dimensions:
  - *production de mots*
  - *compréhension de mots et d'énoncés*
  - *récits en images*
- Pas de recours à l'étalonnage

Concepts ciblés par l'outil

- ***contenus conceptuels considérés comme étant très répandus dans les langues et précocement acquis***
- ***Notions universelles du développement linguistique.***

comprehension

1- dénomination de couleurs

Base conceptuelle : reconnaître des couleurs et les nommer.

2- Dénombrement

Base conceptuelle : dénombrer dans une langue

3- localisation spatiale

Base conceptuelle : localiser un objet, situer sa position par rapport à un objet servant de référence et la nommer.

4-Lexique sur images

Base conceptuelle : dénommer des images représentants des objets concrets.

5-Lexique sur objets

Base conceptuelle : dénommer des objets concrets.

6-Production de récits

Base conceptuelle : identifier un actant, lier entre eux des événements simples et rendre compte de leur déroulement par un récit minimal.

production

dénomination de couleurs

Base conceptuelle : reconnaître des couleurs et les nommer.

2- Dénombrement

Base conceptuelle : dénombrer dans une langue

3- localisation spatiale

Base conceptuelle : localiser un objet, situer sa position par rapport à un objet servant de référence et la nommer.

4-Lexique sur images

Base conceptuelle : dénommer des images représentants des objets concrets.

5-Lexique sur objets

Base conceptuelle : dénommer des objets concrets.

6-Production de récits

Base conceptuelle : identifier un actant, lier entre eux des événements simples et rendre compte de leur déroulement par un récit minimal.

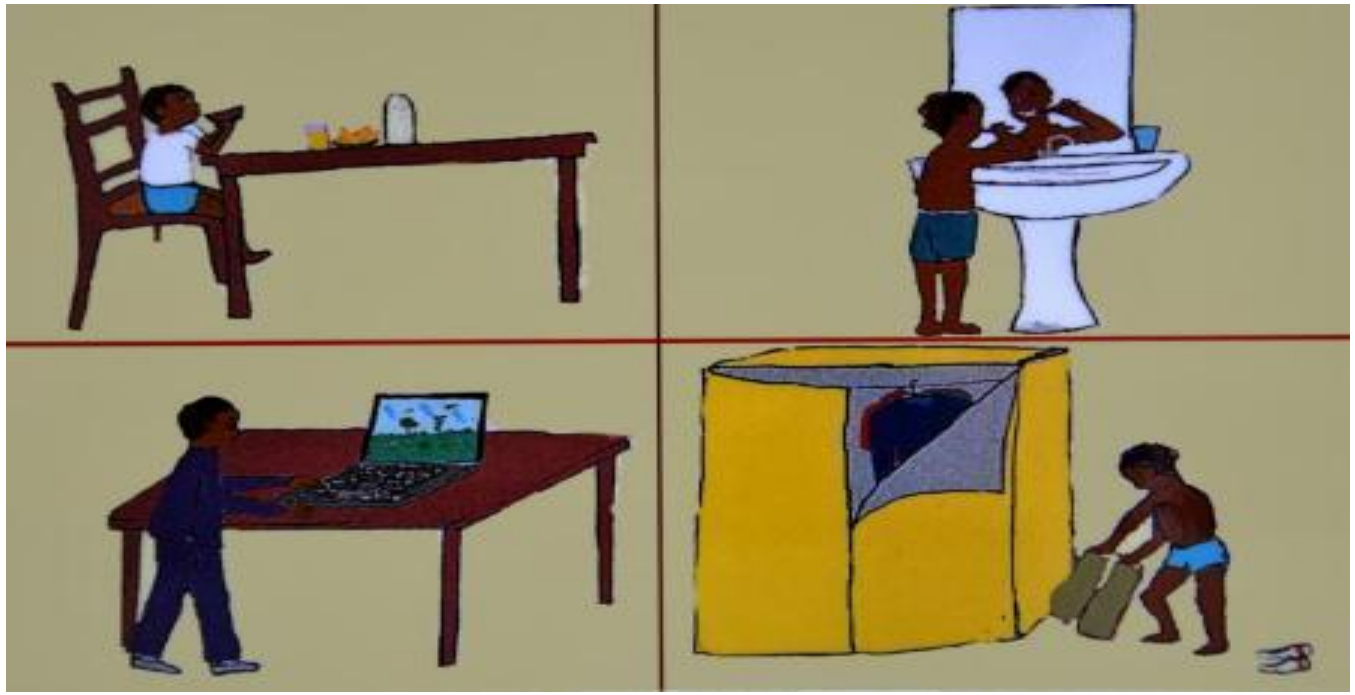
Travail avec un interpréte

Tout de déroule dans la langue maternelle

Etats et formes

Dénombrement

Compréhension d'énoncés



Récits

Récits

Validation de L'ELAL d'Avicenne

Population: 244 ELAL

- Une population recrutée en France (allophones)**:145 protocoles**
- Une population recrutée en milieu majoritaire au **Sri lanka** (Simon, 2011), en **Mauritanie** (Camara, 2014), au **Maroc** (Touhami, 2014) en **Algérie** (Bennabi-Bensekhar)**:99 protocoles dont 82 avec récits**
- Les protocoles recueillis à **Madagascar** (Rakotomalala, 2012)ont contribués aux modifications
- La population recrutée en milieu majoritaire renvoie aux primoarrivants

Données recueillies auprès des enfants :

- ELAL d'Avicenne +/- N-EEL +/- entretien parents

Interprétation des profils

profils→	Harmonie des langues	Bil à l'avantage de la LM	Bil à l'avantage du français	Vulnérabilité langagière
Hypothèses ↓	Harmonie du bilinguisme	Primo arrivant précoce	Processus d'apprentissage de L2 en compétition avec LM	Retard de parole et de langage simple
		Processus d'apprentissage en cours	Attrition de LM	Trouble structurel du langage
		Clivage des langues = expression de la vulnérabilité	Absence de transmission	Enjeu de l'investissement des langues et de l'enculturation = Expression de la vulnérabilité

Premier outil transculturel d'évaluation des langues maternelles

En population générale:

- modification les représentations
- description de la construction du bilinguisme

En situation clinique:

- Aide au diagnostic de troubles du langage et de l'expression de la vulnérabilité
- Construction du profil bilingue
- médiation dans les PEC thérapeutiques
- dépistage précoce en PMI

- La transmission elle se travaille avec les parents

Comment?

- Questionnaire Parent

Affiliations culturelles

- Au pays d'origine: « existe t il des livres? Lui en proposez vous? » « qu'est ce que vous avez envie de transmettre de votre pays à votre enfant? »
- Au pays d'accueil: « voyez vous des personnes ici? À quelle fréquence? »

Métissage

- Perception du changement, valorisé ou pas

Transmission de la langue maternelle

- « est ce important de transmettre sa langue à son enfant? »
- « pouvez vous m'expliquer pourquoi c'est ou pas important pour vous? »

Relation intra familiale et transmission transgénérationnelle

- Solitude ou pas?
- Vécu des liens familiaux
- « qu'est ce que vous avez reçu et que vous avez envie de transmettre à votre enfant? »

Je vous remercie pour votre accueil